

The Official Translator at the Intersection of Medical Translation

المترجم الرسمي بين الترجمة الطبية والبحث التوثيقي

Ryma ATAILIA¹

¹Algiers 2 University (Algeria), rym.atailia@univ-alger2.dz

Recieved:21/07/2025

Accepted 29/10/2025

Published : 20/11/2025

Abstract:

This paper explores the challenges and complexities that official translators encounter in the field of medical translation and related documentary research. In a field where precision is critical to patient safety and healthcare quality, it is necessary to examine the required core competences and essential knowledge, whether linguistic, terminological, medical, legal, or related to documentation management. This study also aims to propose practical solutions that help overcome such obstacles. The objective is to deliver accurate and reliable translations that meet professional and regulatory standards.

Keywords; Medical translation; official translator; medical terminology; documentary research; translation challenges.

ملخص:

يتناول هذا البحث ما يعترض سبيل المترجم الرسمي من تحديات وعوائق في ميدان الترجمة الطبية وما يرتبط بها من بحثٍ توثيقي، ففي حقلٍ تُعدّ فيه الدقّة شرطاً أساسياً لضمان سلامة المرضى وجودة الرعاية الصحية، فإنّ هنالك حاجة ملحة إلى الوقوف على الكفاءات الجوهرية والمعارف الأساسية التي ينبغي أن يمتلكها المترجم، سواء كانت لغوية أم مصطلحية، طبية كانت أم قانونية، أو متّصلة بإدارة الوثائق. كما يهدف هذا العمل إلى اقتراح جملة من الحلول العملية التي تعين على تذليل هذه العقبات، والمقصود من ذلك تمكين المترجم من تقديم ترجمات دقيقة وموثوقة تستوفي المعايير المهنية والمتطلبات التنظيمية.

كلمات مفتاحية: الترجمة الطبية، المترجم الرسمي، المصطلح الطبي، البحث التوثيقي، تحديات الترجمة.

1. Introduction:

Medical translation and documentary research are considered foundational components of the healthcare sector. Their importance is driven by the urgent need for precision and clarity in guaranteeing patient safety and high-quality healthcare services. Healthcare professionals and patients often transcend cultural and linguistic boundaries. This has led to a growing demand for high-quality medical translations.

¹ The Corresponding Author : Ryma ATAILIA

Medical translators must have a thorough command of their working languages and relevant medical terminology. In addition, to guarantee the relevance and accuracy of the information they translate, these language professionals must be proficient in documentary research. The official translator is a major player in this specific context. His role consists of producing accurate and reliable translations that live up to the high expectations of healthcare professionals, patients, and medical institutions.

In this regard, this study aims to investigate the challenges that official translators face during medical translation tasks and when conducting documentary research. It also seeks to provide practical solutions and strategies for addressing these challenges, thus helping to provide the highest possible quality in medical translation.

2. The Official Translator: Definition, Role, and Requirements

The official translator plays a major role in the professional landscape of the translation industry. His status is linked to an accreditation or certification granted by a competent national or international authority. It is a formal recognition that guarantees the high level of quality and precision expected from him, rather than just a mere formality. According to Gambier (2018), in highly sensitive fields like medical translation, such criteria are certainly pivotal, as the slightest ambiguity or inaccuracy could have serious repercussions for patient safety and healthcare efficiency. Therefore, the official translator's role surpasses simple linguistic transfer; it encompasses significant ethical and professional responsibilities.

To better understand the unique nature of this profession, it is helpful to consult definitions presented by scholars in translation studies. Jean Delisle, a renowned Canadian translologist, provides a particularly insightful perspective on the role and responsibilities of the official translator. According to Delisle, this professional has the specific task of translating official documents. It is a category that includes legal and administrative texts such as national laws, government regulations, presidential decrees, international treaties, and various bilateral or multilateral agreements. What makes these documents distinctive is their legal significance and the fact that they are intended for use in formal, institutional settings, where the translation's authenticity and legal validity carry considerable weight (Delisle, 2005).

Delisle (2005) clarifies his view by defining the official translator as a "translator specialized in the translation of official documents, a task that requires utmost precision, accuracy, and profound knowledge of law and institutions." This definition emphasizes both the need for linguistic precision and extra-linguistic skills. In the same vein, Šarčević (1997) points out that legal translation, which official translation is considered to be one of its cornerstones, cannot rely only on linguistic equivalence, clarifying that it must achieve functional equivalence, in which the translated text should carry the same legal weight and effect within the target legal system. Thus, the task of the official translator surpasses the literal transfer of words and requires a nuanced understanding of legal systems, administrative frameworks, and the sociocultural dimensions tied to each language (source and target) context.

Hence, the official translator's task revolves around producing translations that are semantically faithful to the original material's content. At the same time, these translations should also account for the legal and cultural nuances bound to the target context. This situation requires the ability to adapt terminology, phraseology, and sometimes the structure of the text in order

to produce the same legal or administrative effects in the target language and legal setting (Cao, 2007). To this end, the official translator must have advanced linguistic competence in both working languages, equivalent to that of an educated native speaker, and possess in-depth knowledge of law, administrative procedures, and, in this case, medical terminology.

As highlighted by Khebouri, A., & Faci Fantasia, L. (2025), the translator's extralinguistic competence is crucial in medical contexts, where decoding scientific discourse and adapting it to the target audience are essential. Similarly, Debbi, S., & Khelil, L. (2020) emphasizes the importance of strategic adaptation when translating medico-pharmaceutical leaflets, noting that terminological precision must be balanced with cultural and pragmatic considerations.

It is essential to note that the definition and legal status of an official translator can vary significantly from one country to another, or even within the same country's jurisdictions. These differences may involve the accreditation process, the scope of recognized competences, and the types of documents that require the translator's official signature. Nevertheless, Delisle's proposed definition, as well as other clarifications by researchers in legal translation, offer a robust conceptual foundation that helps understand the complexity of this profession and the considerable amount of responsibilities it entails. This is particularly evident when an official translator is working in a high-stakes domain, such as medical translation.

3. Major Challenges in Medical Translation

Medical translation is a highly specialized field marked by significant complexity. It demands unwavering precision and a deep understanding of medical concepts to ensure patient safety and the effectiveness of care. Its inherently sensitive nature lies in the fact that even the most minor error can have serious consequences, which entails the absolute need for accuracy.

To define the contours of this demanding field, Brian Mossop, a well-known Canadian translation studies scholar, describes medical translation as a distinct branch of specialized translation. It involves rendering a wide range of medical texts, including original research articles, detailed clinical case reports, standardized treatment protocols, and medication information leaflets, among other types of content, which are essential in the communicative process of scientific and clinical knowledge. For this reason, Mossop (2014) provides a rather broader description of medical translation as "translating texts that revolve around human health, illness, treatment, and prevention, which are intended to be utilized by healthcare professionals, patients, and health institutions." This definition indicates how diverse the target audiences are and entails the translator's mission of adapting both style and terminology to fit the intended recipient.

To narrow it down, the challenges of medical translation can be listed in the following major points:

3.1 Complexity of Medical Terminology

It is a highly specialized type of terminology that can differ according to context, medical specialty, and language. To translate medical texts accurately, translators require more than just general language skills; they must develop a profound understanding of the specialized terminology used in the medical field. As Belgian translation scholar Henri Van Hoof points out, the complexity of this terminology arises from several factors:

- Specialization: Medicine is a highly specialized field that encompasses a myriad of subfields (cardiology, oncology, neurology, etc.), with each having its own terminology.
- Constant Evolution: Medicine undergoes continuous change, with new discoveries, treatments, and technologies emerging on a regular basis. As a result, medical terminology is not static but a dynamic and ever-changing system.
- Specialized Terminology: Medical terms are often derived from Latin or Greek, a feature that requires both etymological and conceptual knowledge for accurate translation.
- Abbreviations and Acronyms: The extensive reliance on abbreviations and acronyms often results in ambiguity when taken out of context, posing a significant challenge for translators.
- Cultural Differences: Medical terms and concepts may vary from one culture to another. This requires translators to adapt texts with cultural sensitivity in mind. Van Hoof stresses that this complexity calls for a specialized approach that involves targeted training and hands-on experience in the medical field.

3.2 The need for Precision and Accuracy

The demand for extreme precision lies at the heart of the challenges in medical translation, since errors in this context are far more than linguistic slip-ups; they can lead to serious misunderstandings that may affect diagnoses, treatment decisions, or even endanger a patient's life. Consequently, Translators are obliged to execute their tasks with the highest level of attention to detail and accuracy in every aspect.

3.3 Regulatory compliance

Medical translation adheres to a strict set of rules and standards like those of the World Health Organization (WHO) and the Food and Drug Administration (FDA), as well as other national health authorities. Thus, familiarity with such regulatory frameworks is a prerequisite for translators working in this field since they are expected to meet all compliance requirements in their translations.

3.4 Cultural and linguistic differences

Medical translation is not just about terminology. Cultural and linguistic differences can significantly shape how medical concepts are understood and applied. The perception of illness, medical practices, or patient expectations may vary. This requires translators to work with cultural awareness and adapt texts thoughtfully for the intended audience.

Overall, medical translators work in a complex domain characterized by the presence of technical terminology, strict regulations, and high-stakes consequences if mistakes occur. These language professionals must stay up-to-date with the latest developments in the medical field and emerging translation technologies to meet the demands as mentioned above

4. Major Challenges in Documentary Research in Medical Translation

Documentary research is a cornerstone of specialized translation, and this is especially true in medical translation. However, Daniel Gouadec argues that it poses some unique challenges to

the translator's work. Some of the main difficulties associated with this process include:

4.1 The volume and complexity of information

Since the amount of information available is overwhelming, translators must know how to manage their work efficiently. They must sift through massive volumes of data to locate and obtain what is relevant to the task at hand.

4.2 Information Quality

It is not just about quantity because quality matters just as much. Translators are expected to evaluate the credibility of the sources they rely on. For instance, they ought to go through several factors, such as the author's reputation, the journal or platform on which the information appears, the publication date, and the validity of the implemented methodology.

4.3 Terminological specificity

When conducting documentary research, translators must rely on documents that use terminology recognized and validated within the medical field, i.e., terms that are highly specialized and precise.

4.4 Language and Culture

Translators must take into consideration the diverse linguistic and cultural aspects that may influence how target audiences use or interpret reference materials.

4.5 Time Constraints

Translators frequently work under tight deadlines, which makes documentary research - already a demanding task - even more challenging when time is limited.

4.6 Resource Management

Knowing how to manage available resources effectively is crucial. Such resources may include specialized databases, advanced search engines, and physical and digital libraries.

Gouadec (2007) adds that translators need to develop specific competences to overcome these challenges, particularly skills that include documentary research, information evaluation, and information management, along with a strong linguistic and cultural background. The nature of the challenges may differ from one field to another, yet the competences translators build allow them to handle these demands effectively.

5. The Critical Need for Expertise in Medical Translation: Skills and Strategies

After discussing those examples earlier, it is evident how demanding medical translation is. It is a task that requires high precision and a thorough understanding of not only terminology, but also established medical concepts in both the source and target languages. This type of mastery is vital because literal equivalence does not always succeed in capturing the complexity of medical texts, a kind of discourse where even the slightest change in meaning can lead to severe clinical or therapeutic consequences.

Medical translation is a complex field that cannot be approached without prior specialized training and proven experience. Those who work in this domain must possess a set of skills that surpass mere language proficiency. They are expected to develop the ability to comprehend the semantic and contextual subtleties of medical terminology, to understand treatment protocols, physiological mechanisms, and disease classification systems. Only with a refined grasp of the field can translators produce translations of the highest quality, which are scientifically accurate and precise enough to serve the needs of healthcare professionals, researchers, and patients alike. Lacking this kind of expertise, translators run the risk of making errors that could have real and serious consequences.

Nevertheless, to overcome these challenges, translators must draw on a well-rounded set of skills and adopt specified strategies tailored to the demands of the field.

5.1 Essential Skills and Knowledge

- Specialized medical knowledge: A strong background in life sciences is key. This includes anatomy, physiology, pharmacology, and an understanding of various diseases and disorders.
- Linguistic and translation competence: Translators must have full command of both working languages (including translation techniques such as modulation, adaptation, etc.).
- Research and analytical skills: The ability to identify, assess and synthesize relevant information from a wide range of resources.
- Understanding regulations and standards: A comprehensive understanding of the legal and ethical requirements upon which medical translation practices are based (EU directives, HIPAA, and other applicable guidelines).

5.2 Strategies for Overcoming Challenges

- Ongoing training and practical experience: Translators need to be well-trained and have sufficient levels of experience, customary in medical work, to translate the required terms accurately. They must also keep abreast of all new developments in both medicine and language. This continuous education and professional development includes:
 - Keeping medical knowledge up to date: taking part in ongoing training, whether online or in person, reading specialized medical publications such as scientific journals and research reports, and attending medical conferences to stay current with ongoing changes and breakthroughs.
 - Maintaining linguistic proficiency: Language skills and competences development, reading medical texts in the target language to stay familiar with new terminology and idiomatic expressions, using online resources like medical dictionaries and terminology databases, and engaging with translator communities to exchange insights and information. These continuous learning efforts help improve translation quality, build client trust, and encourage professional competitiveness.
- Use of specialized translation and research tools: There are several tools that translators can utilize, including medical dictionaries, terminology glossaries, computer-assisted

translation (CAT) tools, and terminological databases. Such resources can help provide accurate and coherent translations.

- Collaboration with medical experts: Collaboration with healthcare professionals, researchers, doctors and pharmacists is essential. In addition, this approach also allows translators to verify the terms, disambiguate the vagueness of concepts and ensure that the translations are suitable for a specific audience.
- Rigorous quality control: Systematic proofreading, revision, and peer or expert review are necessary during the quality assurance process. These steps increase the translation output accuracy and compliance with regulatory standards.

6. Effective Documentation Management: A Must for Specialized Translators

In the modern translation environment, where information is multiplying in volume, complexity, and variety, improving documentation management skills is essential not only for generalist translators but also for all areas of highly specialized fields, such as medicine. This point is reiterated by all professional translation scholars: the principle of appropriate and correct file management indeed transcends mere file arrangements; it represents the essence of both productivity and quality in translation work.

Adequate documentation starts with good categorization of materials. Translators should have well-structured directories and subdirectories that are clearly labelled, not only for organizing source texts and drafts, but also for the glossaries, style guides, and reference documents that may accompany a project. This proactive level of organization makes it so much easier to find things quickly and manage time effectively.

Documentation management tools can also help increase efficiency. Related technological solutions can range from dedicated document management systems (DMS) and customized terminology databases to project management platforms. The benefits of these tools are apparent in several areas. For example, they can help consolidate all resources in one place, streamline the search process, and enable users to track different components when working on complex translation projects.

Moreover, it becomes necessary to standardize file formats and documentation styles in order to have a practical documentation management experience. For instance, the use of predefined formats or sheets with a specific style facilitates the process of locating and assessing information. It also enables translators to reuse memorized translation segments and terminological resources. As a result, translators can achieve high levels of consistency with long-term benefits in terms of efficiency and quality.

Given the fact that version control is an absolute necessity in such a work environment, documents often undergo a multilayered revision process, and this is exactly where the tools and methods mentioned earlier prove their value. They allow translators to track changes made to both source and target documents. Consequently, this helps translators avoid mistakes, preserve the integrity of data, and work with the most current and accurate version.

Data security is another top priority in the documentation management process. Since translators handle confidential or sensitive information in the medical field, they take responsibility for preserving their files from loss, tampering, or unauthorized access. To meet these requirements, translators must apply regular backup techniques, utilize secure storage

solutions, and implement reliable data protection measures.

Ultimately, when working on certain documents, translators can also collaborate with other professionals, including clients, revisers, terminologists, or subject-matter experts, allowing them to gain a competitive edge. They can take advantage of collaborative platforms, cloud-based translation management systems (TMS), or utilize secure and safe file-sharing technologies that enable smooth and real-time interaction necessary for important, large-scale projects.

Gouadec (2007) argues that translators can achieve clear and measurable outcomes through strategic documentation management. This process is a big time-saver that can facilitate the translation process and immensely improve the quality of the final output. At the end, this helps them reduce errors and mitigate inconsistencies. Moreover, collaboration and information sharing among teams or clients are incredibly streamlined, thus providing a more robust and professional translation approach.

7. Examples of Medical Translation from English into Arabic

Medical translation presents numerous challenges and demands meticulous precision. For the sake of illustration, the upcoming examples were extracted from published works and case studies. These examples illustrate the need for a profound understanding that extends beyond literal translation. The objective is to ensure conceptual and functional equivalence in the target language.

- Examplesextractedfrom Henri Van Hoof's book "Traduire la médecine":
 - "Myocardialinfarction"istranslated "نوبة قلبية" (heartattack).
 - "Cerebrovascular accident"istranslated "حادث وعائي دماغي" (stroke).
- Examplesfrom Abdelali Naji's article *La traduction médicale de l'anglais vers l'arabe : défis et stratégies*:
 - "The patient has a history of hypertension"istranslated as "لدى المريض تاريخ من ارتفاع ضغط الدم" (The patient has a history of high blood pressure).
 - "The patient isexperiencingsymptoms of diabetes"becomes "يعاني المريض من أعراض السكري" (The patient isshowingsymptoms of diabetes).

These examples evidently demonstrate a need for high accuracy and a profound understanding of the underlying medical concepts in both languages, in other words, a specialized expertise in medical translation. It is not just about mastering the terminological aspect, because lexical equivalence alone is not sufficient when it comes to the complexity of medical texts. In such scenarios, important clinical or therapeutic insights or implications can be gleaned from the slightest semantic nuances.

Table 1: Examples of English-to-Arabic Translation of Medical Terms and Expressions.

Medical term or expression in English	LiteralArabic translation	Accurate and context-appropriate Arabic translation
Patient'smedicalhistory	التاريخ الطبي للمريض	السجل الطبي

Chronicdisease	مرض مزمن	مرض مستمر
Sideeffects	آثار جانبية	تأثيرات جانبية
Dosage	جرعة	الجرعة الموصى بها
Clinical trial	تجربة سريرية	دراسة سريرية
Informed consent	الموافقة المستنيرة	الموافقة بعد الاطلاع
Symptoms	أعراض	الأعراض الظاهرة
Diagnosis	تشخيص	التشخيص الطبي
Treatment plan	خطة العلاج	الخطة العلاجية
Medical record	سجل طبي	السجل الطبي الشامل
Infection control	مكافحة العدوى	السيطرة على العدوى
Emergency care	رعاية طارئة	الرعاية الطبية الطارئة
Surgicalprocedure	إجراء جراحي	العملية الجراحية
Diabetes	داء السكري	مرض السكري
Hypertension	ارتفاع ضغط الدم	فرض ضغط الدم
Asthma	الربو	الربو الشعبي
Hepatitis	التهاب الكبد	التهاب الكبد الوبائي

8. Conclusion:

Medical translation is a specialized field of immense complexity, in which terminological and conceptual precision is a necessity rather than a luxury. It is a domain where patient safety and efficient healthcare are utterly dependent on the highest levels of accuracy, because even minor miscommunications of key information may lead to serious or undesirable repercussions.

Professionals who undertake specialized translation tasks in medicine must take into account the plethora of challenges and strict rules that shape a field that leaves no room for error. The list of potential challenges goes on to include the ever-changing nature of medical terminology, the complexity of scientific concepts, the cultural nuances associated with medical texts, and the ongoing need to abide by a set of strict legal and ethical codes. Requirements such as safety, reliability, and reliable translation output are achieved through adhering to the aspects mentioned above.

In order to overcome the myriad underlying challenges of medical translation, it is important to draw on strategic and well-informed approaches that involve ongoing specialized training, allowing translators to catch up with the latest developments and emerging translation practices. In addition, specialized technological tools, such as terminology databases, translation memories, and document management systems, are key boosters of efficiency and consistency when used wisely. Collaboration with medical professionals and healthcare experts is always a valuable asset, as it helps grant the translators work conceptual accuracy and contextual appropriateness. Nevertheless, mindful quality assurance procedures should be followed before

delivering any translation outputs, particularly after a meticulous review and verification. The structured implementation of these strategies and techniques prepares medical translators to overcome the hardships of this field. It encourages them to work with constant precision and professionalism and to gain the trust of the parties they work with.

The future of medical translation and documentary research in this domain is constantly evolving, characterized by various challenges and unprecedented opportunities. Daily practices and professional standards are changing due to the widespread adoption of advanced technologies, such as artificial intelligence and machine learning, as well as the complexity of international regulations. Concurrently, the internationalization of research, healthcare services, and pharmaceutical practices has increased the need for Well-executed translations in healthcare contexts. To cope with these changes, medical translators must adopt available cutting-edge technologies, stay current with changing regulations, and continuously polish their skills and competencies. As vital linguistic mediators in a demanding market, they are expected to maintain a competitive edge and deliver accurate and reliable translations that greatly benefit global scientific and clinical communication

9. Bibliography:

Cao, Deborah (2007), *Translating Law*, 1re édition, Royaume-Uni.

Debbi, Souad & Khelil, Louisa (2020), *Les textes de vulgarisation : quelle(s) stratégies(s) de traduction? Cas des dépliants médico-pharmaceutiques*, Cahiers de Traduction, Algérie, vol. 23, n° 1.

Delisle, Jean (2005), *La traduction officielle : Fondements et pratiques*, 1re édition, Canada.

Gambier, Yves (2018), *Researching Translation and Interpreting* (Benjamins Translation Library), 1re édition, Pays-Bas.

Gouadec, Daniel (2007), *Traduction, terminologie, rédaction : introduction à la pratique*, 1re édition, France.

Gouadec, Daniel (2007), *Translation as a Profession*, 1re édition, Pays-Bas.

Khebouri, Asma & Faci Fantasia, Linda (2025), *Compétence extralinguistique du traducteur médical*, Cahiers de Traduction, Algérie, vol. 31, n° 1.

Mossop, Brian (2014), *Translation and Text: Translation of Genres in the Practical Context*, 1re édition, Royaume-Uni.

Naji, Amina (2015), *La traduction médicale de l'anglais vers l'arabe : défis et stratégies*, *Revue de Traduction et de Terminologie*, Algérie, vol. 23, n° 1.

Šarčević, Susan (1997), *New Approach to Legal Translation*, 1re édition, La Haye, Pays-Bas.

Van Hoof, Henri (1974), *Bibliographie de la traduction médicale*, *Meta: Journal des Traducteurs*, Canada, vol. 19, n° 1.